

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 241 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_3.JPEG	• letto 109 volte
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_6.jpeg	Edizione diplomatica
[c. 12ra]	

	Fueille ne flor ne uaut riens en chantant. fors por default sanz plus de rimoier. et pour fere solaz vilaine ge(n)t; qui mauues moz font souue(n)t aboier. ie ne chant pas pour aus es banoier. mes pour mo(n) cuer fere un pou plus ioiant. quns malades en guerist b(ie)n
--	---

[c. 12rb]

	souuent; par un confort quant il ne puet mengier.
--	---

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_38.jpg	Quiuoit uenir son ane mi corant pour li traire g(ra)nt seete dacier. bien se deuroit destorner en fuiant. et des fendre sil pouoit de larchier. et quant amours uient pl(us) amoi lancier. et mains la fui cest merueille trop grant. gausic recoif le coup entre la gent. com se giere tout seus en un uergier.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_28.jpg	Ie sai de uoir que madame aime cent; et plus assez cest por moi enpirier. e ie laim plus que nule riens uiuant; si me lest dex son gent cors en bracier. car cest la riens que plus auroie chier. et seie sui pariure a encient. len me de uroit trainer tout auant. et puis pendre plus haut que un clochier.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_17.jpg	Se ie li di dame ie uous aim tant. ele diraie la uueil engingnier. nen moi na pas ne sens ne har

	dement. que genuers li mosas se desresnier. cuer mi faudroit qui mi deuroit aidier. ne pa role dautri ni uaut noient. quen fere ie conseiliez moi a mant. li quels uaut melz ou parler ou lessier.
	Ie ne di pa(s) que nus aint folement; car li plus fox en fet melz a prisier. mes grant eur ia mestier sou uent; plus que nait sens ne re sons ne pledier. de bien amer ne puet nus enseigner. fors q(ue) li cuers qui done le talent. qui bien aime de fin cuer loiaum(en)t. cil en set plus et mains sen set aidier

- letto 183 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Fueille ne flor ne uaut riens en chantant; fors por defaut sanz plus de rimoier. et pour fere solaz vilaine ge(n)t; qui mauues moz font souue(n)t aboier. ie ne chant pas pour aus esbanoier. mes pour mo(n) cuer fere un pou plus ioiant. quns malades en guerist b(ie)n souuent; par un confort quant il ne puet mengier.	Fueille ne flor ne vaut riens en chantant fors por defect sanz plus de rimoier et pour fere solaz vilaine gent qui mauvés moz font souvent aboier. Je ne chant pas pour aus esbanoier, més pour mon cuer fere un pou plus joiant, q?uns malades en guerist bien souvent par un confort, quant il ne puet mengier.
	II
Qui uoit uenir son ane mi corant pour li traire g(ra)nt seete dacier. bien se deuroit destorner en fuiant; et des fendre sil pouoit de larchier. et quant amours uient pl(us) a moi lancier. et mains la fui cest merueille trop grant. qausic recoif le coup entre la gent; com se giere tout seus en un uergier.	Qui voit venir son anemi corant pour li traire grant seete d?acier bien se devroit destorner en fuiant et desfendre, s?il poyoit, de l?archier; et quant Amours vient plus a moi lancier, et mains la fui, c?est merveille trop grant. Q?ausic reçoif le coup entre la gent com se g?iere tout seus en un vergier.
	III
Ie sai de uoir que madame aime cent; et plus assez cest por moi enpirier. et ie laim plus que nule riens uiuant; si me lest dex son gent cors en bracier. car cest la riens que plus auroie chier. et se ie sui pariure a encient. len me de uroit trainer tout auant; et puis pendre plus haut que un clochier.	Je sai de voir que ma dame aime cent et plus assez: c?est por moi enpirier. Et je l?aim plus que nule riens vivant, si me lest Dex son gent cors enbracier! Car c?est la riens que plus avroie chier, et se je sui parjuré a encient, l?en me devroit traîner tout avant et puis pendre plus haut que un clochier.
	IV

Se ie li di dame ie uous aim tant; ele dira ie la uueil engingnier. nen moi na pas ne sens ne har dement; que genuers li mosas se desresnier. cuer mi faudroit qui mi deuroit aidier. ne pa role dautrui ni uaut noient. quen fere ie conseilliez moi a mant. li quels uaut melz ou parler ou lessier.	Se je li di: «Dame, je vous aim tant», ele dira je la vueil engingnier, n?en moi n?a pas ne sens ne hardement que g?envers li m?osasse desresnier. Cuer m?i faudroit, qui m?i devoit aidier, ne parole d?autrui ni vaut noient. Qu?en feré je? Conseilliez moi, amant! Li quels vaut melz, ou parler ou lessier?
	V
Ie ne di pa(s) que nus aint folement; car li plus fox en fet melz a prisier. mes grant eur ia mestier sou uent; plus que nait sens ne re sons ne pledier. de bien amer ne puet nus enseigner. fors q(ue) li cuers qui done le talent. qui bien aime de fin cuer loiaum(en)t. cil en set plus et mains se(n) set aidier.	Je ne di pas que nus aint folement, car li plus fox en fet melz a prisier, més grant eür i a mestier souvent plus que n?ait sens ne resons ne pledier. De bien amer ne puet nus enseigner fors que li cuers, qui done le talent. Qui bien aime de fin cuer loiaument, cil en set plus et mains s?en set aidier.

- letto 161 volte